Porównanie tłumaczeń Psalmów 101:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto skrycie zniesławia swego bliźniego,\* tego zniszczę;\*\* Wyniosłych oczu i butnego\*\*\* serca nie zniosę.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto skrycie zniesławia bliźniego, tego zniszczę; Nie zniosę wyniosłych oczu i butnego serca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgładzę tego, który potajemnie oczernia swego bliźniego, nie zniosę wyniosłych oczu i nadętego serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tego, który potajemnie obmawia bliźniego swego, wytnę; oczów wyniosłych, i serca nadętego nie będę mógł cierpieć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który uwłacza potajemnie bliźniemu swemu, tegom przeszladował. Z człowiekiem pysznego oka a nienasyconego serca, z tymem nie jadał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto skrycie uwłacza bliźniemu - takiego usunę. Kto oczy ma pyszne i serce nadęte - tego nie ścierpię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto skrycie oczernia bliźniego swego, tego zniszczę; Nie ścierpię oczu wyniosłych i serca nadętego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zniszczę tego, kto skrycie oczernia bliźniego, nie zniosę wyniosłych oczu i pysznego serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uciszę tego, kto knuje przeciw bliźniemu. Nie będę jadał z nadętymi pyszałkami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zniszczę tego, który skrycie oczernia swego bliźniego, nie ścierpię człowieka o wyniosłych oczach i pysznym sercu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я побитий наче трава і моє серце висохло, бо я забув їсти мій хліб. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zniweczę tego, który skrycie oczernia swego bliźniego; nie ścierpię człowieka wyniosłych oczu i nadętego serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto potajemnie oczernia swego towarzysza – takiego zmuszam do milczenia. Kto ma wyniosłe oczy i butne serce – takiego nie mogę znieść. |

1. 1) <x>230 15:3</x>; <x>240 10:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: uciszę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: nadętego serca. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>240 15:25</x> [↑](#footnote-ref-5)